



Tarbiat Modares University  
Faculty of Humanities  
Department of Russian Language

**Study of Russian adverbs with close semantics  
and the ways of their expression in Persian  
language: on the elementary level of teaching**

Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the  
Degree of Master of Science (M.S) in Russian Teaching

**By: Mehraban Navid**

**Supervisor: Dr. Golkar Abtin**

Tehran

2011



Tarbiat Modares University  
Faculty of Humanities  
Department of Russian Language

**Study of Russian adverbs with close semantics  
and the ways of their expression in Persian  
language: on the elementary level of teaching**

Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the  
Degree of Master of Science (M.S) in Russian Teaching

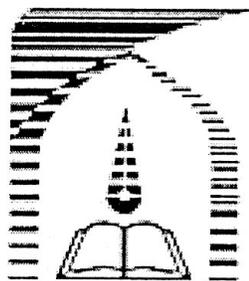
**By: Mehraban Navid**

**Supervisor: Dr. Golkar Abtin**

**Advisor: Dr. Ahmadi Mireyla**

Tehran

2011



УТМ

Университет Тарбиат Модарес  
Факультет Гуманитарных Наук  
Кафедра русского языка

Магистерская диссертация на тему:  
**Изучение русских близких по значению наречий  
и способы их выражения в персидском языке:  
на начальном этапе обучения**

Магистрант: **Мехрабан Навид**  
Научный руководитель: **к.ф.н. Голькар А.**  
Научный консультант: **к.ф.н. Ахмади М.**

Диссертация на соискание ученой степени магистра по  
специальности «обучение русскому языку»

Тегеран  
2011 г.

*Во имя Аллаха  
милостивого  
милосердного!*

**Утверждение членов учёного совета, присутствовавших на  
защите магистерской диссертации**

Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации **Мехрабан Навид** на тему:  
**«Изучение русских близких по значению наречий и способы их выражения в персидском языке на начальном этапе обучения»**, и предлагают принять его на соискание магистерской степени.

Дата защиты: 1390 . 06. 14 (2011. 09.05)

**ЧЛЕНЫ УЧЕНОГО СОВЕТА:**

- |   |                       |   |
|---|-----------------------|---|
| 1- научный руководитель:  | к.ф.н. Голькар А.     |   |
| 2- научный консультант:   | к.ф.н. Ахмади М.      |   |
| 3- оппонент:  | к.ф.н. Мохаммади М.Р. |  |
| 4- оппонент:  | к.ф.н. Голами Х.      |  |
| 5- представитель факультета по высшему дополнительному образованию: | к.ф.н. Мохаммади М.Р. |   |

### آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد نگارنده در رشته **زبان روسی** (آموزش زبان روسی) است که در تاریخ 1390/06/14 در دانشکده **علوم انسانی** دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی جناب آقای دکتر **آبتین گلکار** و مشاوره سرکار خانم دکتر **میربلا احمدی** از آن دفاع شده است.»

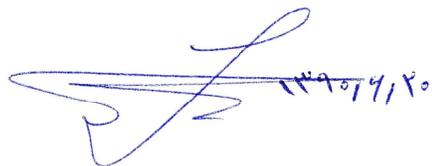
ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تأمین نماید.

ماده ۶: اینجانب **نوید مهربان** دانشجوی رشته آموزش زبان روسی مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: **نوید مهربان**

تاریخ و امضا:  ۱۳۹۰/۶/۲۰

## آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس

**مقدمه:** با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهش‌های علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرح‌های تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می‌باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می‌باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده‌ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده‌ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آئین‌نامه‌های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته‌ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ در شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

«اینجانب نوید مهربان دانشجوی رشته آموزش زبان روسی ورودی سال تحصیلی ۱۳۸۸ مقطع کارشناسی ارشد دانشکده علوم انسانی متعهد می‌شوم کلیه نکات مندرج در آئین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته‌های علمی مستخرج از پایان‌نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آئین‌نامه فوق‌الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می‌دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشکده اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»

امضا:   
تاریخ: ۱۳۹۰/۴/۱۰

## Абстракт

Тема данной магистерской диссертации посвящена изучению русских близких по значению наречий и способы их выражения в персидском языке на начальном этапе обучения.

Среди русских наречий можно найти слова, значения которых весьма близки, но не тождественны. Такая семантическая близость часто вызывает у иностранных студентов затруднения в правильном употреблении наречий.

Цель данной диссертации заключается в представлении тонких различий русских наречий близких по значению и подходящих способов передачи их значений на персидский язык, и таким образом улучшить и углубить правильное употребление таких наречий для иранских студентов на начальном этапе обучения.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Первая глава представляет собой теоретическую основу исследования. В данной главе рассматриваются такие понятия как лексика и лексикология, лексическое значение слова и его основные типы, синонимия и различные типы синонимов, наречие как часть речи и различные его классификации по лексическому значению и грамматической категории.

Во второй главе изучаются общее понятие о наречиях в персидском языке и их разряды. Далее рассматриваются ряды синонимичных наречий, определяются их сходства и различия при употреблении, приводятся примеры вместе с персидским переводом, и на основе этих данных предлагаются наиболее подходящие их эквиваленты в персидском языке.

Итоги данной работы, т.е. рассмотрение тонких сходств и различий русских наречий близких по значению, могут быть полезными иранским студентам, изучающим русский язык на начальном этапе обучения.

**Ключевые слова:** наречие, синонимия, лексическое значение, русский язык, персидский язык

## Содержание

<b>Введение</b> .....	1
<b>Глава I. Теоретическая база для анализа лексического значения наречий в русском языке</b> .....	5
<b>1.1. Лексика и лексикология</b> .....	5
<b>1.2. Лексическое значение слова</b> .....	7
<b>1.2.1. Типы лексических значений</b> .....	8
<b>1.2.2. Синонимия и синонимы</b> .....	13
<b>1.2.3. Типы синонимов</b> .....	15
<b>1.3. Вопрос о наречиях в русской грамматике</b> .....	20
<b>1.3.1. Наречие как часть речи</b> .....	24
<b>1.3.2. Лексико-грамматические разряды наречий</b> .....	29
<b>1.3.2.1. Определительные наречия и их разряды</b> .....	29
<b>1.3.2.2. Обстоятельственные наречия и их разряды</b> .....	31
<b>1.3.2.3. Местоименные и знаменательные наречия</b> .....	32
<b>1.3.3. Морфологические типы наречий</b> .....	33
<b>Глава II. Сопоставительное изучение близких по значению наречий в русском и персидском языках</b> .....	39
<b>2.1. Общее понятие о наречиях в персидском языке</b> .....	39

2.1.1. Структурные типы наречий и способы их словообразования в персидском языке .....	41
2.1.2. Разряды наречий по значению в персидском языке .....	46
2.1.3. Разряды наречий по грамматической категории .....	47
2.2. Определение лексических различий русских синонимических наречий и их персидские эквиваленты .....	48
<b>Заключение</b> .....	96
<b>Литература</b> .....	101
<b>Абстракт на английском языке</b> .....	106
<b>Абстракт на персидском языке</b> .....	107

## **Введение**

Наш анализ в данной магистерской работе связан, прежде всего, с явлением синонимии.

Синонимия является свойством всех развитых языков и воплощает выразительные возможности языковой системы. Универсальность этого явления, отражающего диалектическое взаимодействие семантического тождества и различия, коммуникативная предназначенность синонимов, активно используемая говорящим и пишущим, определили многоаспектность подходов к синонимическим связям.

**Актуальность исследования.** Знание синонимии языка, семантический и стилистический анализ функционирования синонимов в речи способствует пониманию и осмыслению языка, позволяет определить пути и формы его дальнейшего развития, более точно воспринимать слова.

Среди иранских студентов даже на начальных этапах обучения часто встречаются проблемы по правильному употреблению синонимических наречий, и они из-за сходства в значении наречий используют в конкретной обстановке не подходящее наречие.

На этом основании в данном исследовании будет сделана попытка выявить различия и сходства между русскими наречиями близкими по значению, которые входят в учебную программу начальных курсов русского языка, и рассмотреть способы их выражения в персидском языке.

**Цель исследования** заключается в представлении тонких различий русских синонимических наречий и подходящих способов передачи их

значений на персидский язык, а также улучшить и углубить правильное употребление таких наречий для иранских студентов на начальном этапе обучения.

**Задачи исследования.** Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) Анализ русских и персидских наречий и их разрядов по значению и грамматической категории;
- 2) Определение значений близких по значению русских наречий;
- 3) Определение различия и сходства между этими наречиями;
- 4) Предложение подходящих способов и эквивалентов этих наречий при переводе на персидский язык.

**Метод исследования.** В данной работе мы постараемся анализировать русские близкие по значению наречия и способы их выражения в персидском языке. Поэтому в качестве основного приема проведения исследования выбран сопоставительный метод анализа языковых единиц.

**Материал исследования.** В данной работе в качестве теоретической базы использованы специализированные книги русских лингвистов как «Современный русский язык» Д. Э. Розенталя, «Современный русский язык» под ред. В. А. Белошапковой, «Русская грамматика» под ред. Н.Ю Шведовой и др. При изучении наречий в персидском языке использованы работы таких авторов, как Х. Гиви, Х. Фаршидвард, Ю. А. Рубинчика и ряд других научных работ. Иллюстративный материал

работы выбран в основном из книг Э. И. Амиантовой и С. Н. Плужниковой и др.

**Научная новизна.** Аналогическое исследование было осуществлено на уровне прилагательных в магистерской диссертации М. Хаджеванда на тему: «Синонимичные прилагательные в русском и персидском языках».

Новизна настоящей работы заключается в том, что впервые изучены русские близкие по значению наречия с позиции их обучения иранских студентов, т.е. впервые рассматриваются различия и сходства русских близких по значению наречий с точки зрения выражения этих семантических тонкостей в персидских эквивалентных наречиях

**Структура исследования.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Во **введении** обосновывается актуальность работы, раскрываются его цели и задачи, определяется новизна диссертационного исследования, характеризуются методы исследования, его структура.

**Первая глава** представляет собой теоретическую основу нашего исследования. В данной главе рассматриваются такие понятия как лексика и лексикология, лексическое значение слова и его основные типы, синонимия и синонимы, наречие как часть речи и различные его классификации по лексическому значению и грамматической категории.

Во **второй главе** рассматриваются общее понятие о наречиях в персидском языке и их разряды. Далее даётся определение каждого наречия с «Толкового словаря русского языка в 4 томах», приводятся примеры вместе с персидским переводом, сравниваются эти наречия,

определяются их сходства и различия при употреблении, и на основе этих данных предлагаются наиболее подходящие их эквиваленты в персидском языке.

## **Глава I. Теоретическая база для анализа лексического значения наречий в русском языке**

В данной главе нами будут рассмотрены теоретические вопросы о лексическом значении слов в русском языке. Подробно будет изучен вопрос о синонимии и его разновидности. Далее проводится анализ общей характеристики наречий в русском языке, его различные типы. Материалы данной главы служат теоретической опорой нашего сопоставительного анализа в последующей главе.

### **1.1. Лексика и лексикология**

«Лексика – это прежде всего совокупность всех слов языка, его словарный запас. Можно говорить также о лексике территориальных и социальных разновидностей языка(диалектов, жаргонов) и даже тех или иных лиц, в частности писателей или отдельных их произведений». [Современный русский литературный язык, 2003: 125]

Д.Э. Розенталь определяет лексику таким образом: «Лексика (от *греч.* *lexikos* — словесный, словарный). 1. Словарный состав языка.

2. Совокупность слов, связанных со сферой их использования. *Лексика устной речи. Разговорно-бытовая лексика. Лексика книжно-письменной речи. Общественно-публицистическая лексика. Научная лексика. Производственно-техническая лексика. Официально-деловая лексика. Военная лексика. Общеупотребительная лексика. Диалектная лексика. Профессиональная лексика. Терминологическая лексика. Арготическая лексика (жаргонная лексика). Экзотическая лексика. Активная лексика. Пассивная лексика. Устаревшая лексика.*

3. Совокупность слов, связанных с их происхождением. *Исконно русская лексика. Восточнославянская лексика. Заимствованная лексика. Интернациональная лексика.*

4. Один из стилистических пластов в словарном составе языка. *Нейтральная лексика. Эмоциональная лексика. Экспрессивная лексика. Возвышенная лексика. Поэтическая лексика. Просторечная лексика. Вульгарная лексика. Фамильярная лексика.*

5. Совокупность слов, характерных для какого-либо литературного направления, словарный состав отдельного художественного произведения, словарь языка того или иного писателя. *Романтическая лексика. Лексика "Евгения Онегина" Лексика Тургенева*». [Розенталь, 1976: 160-161]

В книге «Современного русского языка» под редакцией Е.И Дибровой так пишется: «**Лексика** является центральной частью языка, имеющей, формирующей и передающей знания об объектах реальной действительности. Лексика современного русского языка состоит более чем из полумиллиона слов. По специальному употреблению, происхождению (этимологии) и функциональной направленности лексика членится на пласты, между которыми нет жестких границ. Все социальные – экономические и политические, общественные и индивидуальные, временные и территориальные, культурные и др. – преобразования в жизни общества реализуются лексикой языка». [Современный русский язык, 2001: ч. I, 181]

Лексикология представляет собой раздел науки о языке, изучающий словарный состав в его современном состоянии и историческом развитии. Объектом изучения в лексикологии являются слова, а также словосочетания. В лексикологии слова изучаются с точки зрения: 1)

Значения, 2) Места в общей системе лексики, 3) Происхождения, 4) Употребительности, 5) Сферы применения, 6) Экспрессивно - стилистического характера<sup>1</sup>.

Из сказанного следует, что вся совокупность слов, входящих в состав языка, называется лексикой (греч. *lexis* — слово). Изучением лексики занимается раздел языкознания — лексикология.

В лексикологии слова изучаются с точки зрения их значения, стилистической окраски, употребления в речи и происхождения и т.д.

## **1.2. Лексическое значение слова**

В.В. Виноградов имеет такое мнение об определении лексического значения слова:

**«Лексическое значение слова** — это его предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка». [цит. по: Современный русский язык, 1999: 59-60]

Н.С. Валгина излагает, что «лексическое значение слова – это его содержание, т.е. исторически закрепленная в сознании говорящих соотнесенность между звуковым комплексом и предметом или явлением действительности, оформленное по грамматическим законам данного языка и являющиеся элементом общей семантической системы словаря». [Валгина, 2002: § 2]

И.Э. Савко имеет такое определение о лексическом значении слова:

**«Лексическое значение слова:** Это закрепленная в сознании говорящих соотнесенность слова с определенным предметом, явлением действительности.

---

<sup>1</sup> Жидкова, 1990: 47

В лексическом значении отражается представление о предмете, действии, признаке, количестве, явлении и т.д., однако характеризуются не все признаки, присущие какому-либо предмету, явлению, а только те из них, которые помогают отличать один предмет от другого. Например, лексическое значение слова *рыба* определяется так: «живущее в воде и дышащее жабрами позвоночное животное с конечностями в виде плавников, с холодной кровью и с кожей, покрытой чешуей. т.е. перечисляются те признаки, которые отличают рыбу от других животных». [Савко, 2004: 29]

Как отмечено в книге «Русский язык» под редакцией Л.Ю. Максимовой, «лексическое значение слова – это его «вещественное» значение. В нем отражается исторически закреплённая связь слова с определёнными объектами реальной действительности». [Русский язык, 1978: 13]

«Лексическое значение слова – это отражение в слове явления реальной действительности: предмета – книга, лодка; признака предмета – белый, чистый и т.д. Значение слова отражает только различительные признаки, т.е. те, с помощью которых можно отличать друг от друга». [Столярова, 2007: 43]

Таким образом, лексическое значение слова — содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и т. д.

### **1.2.1. Типы лексических значений**

Тип лексического значения слова определяется аспектом его рассмотрения:

1) Каким образом именуется явление действительности; 2) Не мотивировано или мотивировано слово в назывании (номинации) своего значения; 3) Как функционирует слово в языке – свободно или ограничено оно в своей сочетаемости (синтагматике).

В книге «Современного русского языка» под редакцией П.А. Леканта различается три типа лексического значения слова:

1) Тип номинативности значения: прямое (прямо-номинативное) и переносное (косвенно-номинативное);

2) Тип мотивированности значения: немотивированное (первичное) и мотивированное (вторичное);

3) Тип синтагматичности (сочетаемости) значения: свободное и связанное значения (среди связанных значений выделяются конструктивно ограниченное, синтаксически обусловленное и фразеологически связанное)<sup>1</sup>.

Д.Э. Розенталь имеет такое мнение о типах лексических значений слов: Сопоставление различных слов и их значений позволяет выделить несколько типов лексических значений слов в русском языке.

1. По способу номинации выделяются прямые и переносные значения слов. **Прямое** (или основное, главное) значение слова – это такое значение, которое непосредственно соотносится с явлениями объективной действительности. Например, слова *стол*, *черный*, *кипеть* имеют следующие основные значения:

1) “Предмет мебели в виде широкой горизонтальной доски на высоких опорах, ножках”. 2) “Цвета сажи, угля”. 3) “Бурлить, клокотать, испаряясь от сильного нагрева” (о жидкостях)

---

<sup>1</sup> Современный русский язык, 2002: 15

Прямые значения слов менее всех других зависят от контекста, от характера связей с другими словами. Поэтому говорят, что прямые значения имеют наибольшую парадигматическую обусловленность и наименьшую синтагматическую связанность.

**Переносные значения** (непрямые) значения слов возникают в результате переноса названия с одного явления действительности на другое на основании сходства, общности их признаков, функций и т.д.

Так, слово *стол* имеет несколько переносных значений: 1. “Предмет специального оборудования или часть станка сходной формы”: операционный **стол**, поднять **стол** станка. 2. “Питание, пища”: снять комнату **со столом**. 3. “Отделение в учреждении, ведающее каким-нибудь специальным кругом дел”: справочный **стол**.

2. По степени семантической мотивированности выделяются значения немотивированные (**непроизводные**, первичные), которые не определяются значением морфем в составе слова, мотивированные (производные, вторичные), которые выводятся из значений производящей основы и словообразовательных аффиксов. Например, слова *стол*, *строить*, *белый* имеют немотивированные значения. Словам *столовый*, *настольный*, *столоваться*. *Достройка*, *перестройка*, *белеть*, *белизна* присущи мотивированные значения.

3. По возможности лексической сочетаемости значения слов делятся на *свободные* и *несвободные*. Первые имеют в своей основе лишь предметно-логические связи слов. Например, слово *пить* сочетается со словами, обозначающими жидкости (*вода*, *молоко*, *чай* и т.д.), но не может сочетаться со такими словами, как *камень*, *бег*, *ночь*. Несвободные значения слов характеризуется ограниченными возможностями лексической сочетаемости, которая в этом случае определяется и